

BRUNO CIOLA
Via Capo Bonifati 2
00122 ROMA
E-Mail: brunociola@outlook.com

Ausbildung

1990-1995: Universität Innsbruck, Mag. phil. Übersetzer

Berufserfahrungen

Seit September 2016: Leiter des Bereichs Terminologie und Übersetzungstechnologien bei Diction AG, Buchs/St. Gallen (CH)

2007-2016: Berater und Trainer für Übersetzungstechnologien, autorisierter Trainer für SDL Trados/Multiterm und memoQ

2000-2016: Dozent am Institut für Übersetzer/Dolmetscher ISIT Trient (Übersetzung italienisch-deutsch, Fachsprache Recht, Übersetzungstechnologien)

2004/2005: Lehrauftrag am Institut für Translationswissenschaften Innsbruck (übersetzungsrelevante EDV)

2004: Lehrauftrag im Rahmen des Masters *Traduzione, redazione tecnica e documentazione*, EURAC

2004: Lehrauftrag im Rahmen des Masters *Localizzazione*, Libera Università S. Pio V., Roma

2003: Lehrauftrag im Rahmen des Masters *Traduzione ed Edizione Multilingue delle Opere Audiovisive e Multimediali*, Università di Bologna, SSLMIT Forlì

2002-2007: freier Übersetzer deutsch-italienisch

1998-2002: Terminologe an der EURAC (www.eurac.edu) unter der Leitung von Reiner Arntz und Felix Mayer, Mitarbeit an diversen Terminologieprojekten

Publikationen

Bruno Ciola: *Ai cinesi non piacciono le nostre suonerie: aspetti culturali e metodologici nella localizzazione*. Edizione speciale Intralinea, SITLeC - Università di Bologna: 2007

Bruno Ciola: *La terminologia orientata alla traduzione: nuove realtà, nuovi approcci*, in: Atti del convegno La Traduzione. Professione e formazione. Università di Padova, Padova: 2008

Bruno Ciola: *La Terminologia: Che cos'è, a cosa serve, quali strumenti si usano e quali sono i vantaggi?* 2009, sito Com&Tec (www.comtec-italia.org)

Bullo, Ciola, Coluccia, Maganzi, Treiber, Voltmer: *Terminologisches Wörterbuch zum Vertragsrecht* Italienisch/deutsch. München: Beck; 2003

Ciola, Coluccia, Maganzi, Mayer: *Terminologisches Wörterbuch zum Gesellschaftsrecht* Italienisch/deutsch. München: Beck; Bozen: Athesia Buchverl.; Wien: Lindeverl.; Bern: Stämpfli, 2000

Maganzi, Ciola, Coluccia, Mayer: *Terminologisches Wörterbuch zum Schuldrecht Italienisch/deutsch*. München: Beck; Bozen: Athesia Buchverl.; Wien: Lindeverl.; Bern: Stämpfli, 2001

Beratung für Wörterbuchproduktionen

Ralli, N. et al: *Terminologisches Wörterbuch zum Hochschulwesen Italien-Österreich* - (italienisch-deutsch und deutsch-italienisch). Bozen: Eurac Research, 2007

Lentini, Mayer: *Dizionario terminologico delle attività del Ministero dell'Interno italiano-tedesco*, con la collaborazione di Bruno Ciola, Stefania Coluccia. Arbeitshefte/Quaderni, Europ. Akademie Bozen, 2001